Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc dowódcy rydwanów zobaczyli Jehoszafata, powiedzieli (sobie): To jest król Izraela! I otoczyli go, aby z nim walczyć. Wtedy Jehoszafat wydał okrzyk, a JAHWE go wspomógł i odciągnął ich Bóg od niego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc dowódcy rydwanów zobaczyli Jehoszafata, pomyśleli, że to na pewno jest król Izraela. I otoczyli go, gotowi uderzyć. Wtedy Jehoszafat wzniósł okrzyk wojenny, a JAHWE go wspomógł i odciągnął ich Bóg od niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy dowódcy rydwanów zobaczyli Jehoszafata, powiedzieli: To jest król Izraela. I otoczyli go, aby *z nim* walczyć. Ale Jehoszafat zawołał i JAHWE go wspomógł. I Bóg odwrócił ich od niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ujrzeli Jozafata hetmani, co byli nad wozami, rzekli: Król Izraelski jest. I obrócili się przeciw niemu, aby się z nim potykali; ale zawołał Jozafat, a Pan go ratował; i odwrócił ich Bóg od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak ujźrzawszy hetmani jezdy Jozafata, rzekli: Król to Izraelski. I obskoczyli go, bijąc się, ale on zawołał do JAHWE i ratował go, i odwrócił je od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż kiedy dowódcy rydwanów zobaczyli Jozafata, powiedzieli: Ten jest królem izraelskim! Wtedy otoczyli go, aby z nim walczyć. Wówczas Jozafat wydał okrzyk bojowy. Pomógł mu Pan, odciągając ich od niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc dowódcy wozów wojennych dostrzegli Jehoszafata, pomyśleli: To jest król izraelski! Osaczyli go, aby z nim stoczyć bój, i wtedy Jehoszafat krzyknął, a Pan wsparł go odciągając ich od niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I gdy dowódcy rydwanów ujrzeli Jehoszafata, powiedzieli: To jest król Izraela. I otoczyli go, aby z nim walczyć. Wtedy Jehoszafat zawołał, a JAHWE mu pomógł i Bóg odciągnął ich od niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy dowódcy rydwanów zobaczyli Jozafata, pomyśleli: „To na pewno jest król Izraela”. Otoczyli go i zaatakowali. Wtedy Jozafat zaczął krzyczeć, a JAHWE, Bóg, pospieszył mu na pomoc i odciągnął ich od niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy więc dowódcy rydwanów bojowych zobaczyli Jozafata, zakrzyknęli: ”Oto król izraelski!” - i otoczyli go nacierając nań. Jozafat wydał okrzyk i wspomógł go Jahwe, odwracając ich od niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як вожді колісниць побачили Йосафата, і вони сказали це цар Ізраїля, і окружили його, щоб воювати. І Йосафат закричав і Господь його спас, і Бог відвернув їх від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy dowódcy nad wozami, ujrzeli Jozafata, powiedzieli: To jest król israelski. I zwrócili się przeciw niemu, aby z nim walczyć; ale Jozafat zawołał, a WIEKUISTY go wyratował; Bóg ich odwrócił od niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy dowódcy rydwanów ujrzeli Jehoszafata, rzekli do siebie: ”To król Izraela”. Odwrócili się więc, by z nim walczyć; i Jehoszafat zaczął wołać o pomoc, a JAHWE mu dopomógł i Bóg niezwłocznie odwiódł ich od niego. |